﻿„szent nagy Fenekedbe beléomolni”

Az I. kerület 2023-as Tóth Árpád Műfordítói Díjáról

ÉS - LXVII. évfolyam, 36. szám, 2023. szeptember 8.

Budapest I. kerülete 2006-ban Budavári Tóth Árpád Műfordítói Díjat alapított, amelyet először 2011-ben ítélt oda. Egyik évben magyarról, másik évben magyarra fordítóknak adományozzák, akik „munkásságukkal nagyon sokat tettek a magyar prózáért és magyar költészetért”1. Magyarországon ez az egyetlen kizárólagosan szakmai ajánlásra odaítélt, nem állami díj.2 Az I. kerületet e páratlan kezdeményezéséért csak dicséret illetheti. Jeles műfordítók nyerték már el a jelentős pénzjutalommal, háromezer euróval járó kitüntetést. A névsor impozáns: Tandori Dezső (2011), Ove Berglund (2012), Lator László (2013), Lorand Gaspar (2014), Zsille Gábor (2015), Paul Sohar (2016), Jávorszky Béla (2017), Tatyjana Voronkina (2018), Tóth László (2019), Peter Sherwood (2020), Bárász Péter (2021).

2022-ben döntésképtelenség miatt nem adták ki a díjat. 2023-ban a jelölő szervezetek tavalyi jelöltjeiket terjesztették fel újra. A Magyar Műfordítók Egyesülete (MEGY) pár nappal a szavazás előtt levelet kapott, hogy sürgősen aktualizálja jelöltjeik anyagát, hiszen az elmúlt két év munkássága súlyozottan esik latba. A 2018-ban frissített rendeletszövegben valóban szerepel a kitétel: „a díj átadását megelőző két esztendőben műfordítói tevékenységükkel gazdagították a magyar kultúrát, vagy hozzájárultak ahhoz, hogy a magyar kultúrát nemzetközi szinten is megismerjék”. Eddig az életmű alapján ajánlott a MEGY, és nem szólt ezért senki, de a kiegészítést benyújtotta.

A Budavári Önkormányzat idén a Tóth Árpád Műfordítói Díjat Yann Casparnak ítélte oda, a Magyar Alkotóművészek Országos Egyesülete (MAOE) jelöltjének. Ki lehet ő? – tanakodtunk. Összeszedtük közös erővel.

Az 1990-ben született Yann Caspar jogászvégzettségű újságíró, francia–magyar származású, most Budapesten él. Külpolitikai szakértőként rendszeresen szerepel a Hír TV műsorán, véleménycikkeit a mandiner.hu közli. Jelenleg a Mathias Corvinus Collegium kutatója. Orbán Viktor leplezetlen propagandistája: könyvet írt „Orbán Viktor 12 éve hatalmon” címmel.3 A sajtóban is aktív, lásd cikkét: „Orbán Viktor mondja: az európai módszer lejtmenete”.4 Blogján szélsőjobbos nézeteket hangoztat, többek között hamis, tendenciózusan ferdített híreket közöl külpolitikai témákban is (például az ukrajnai háborúról).5 Szabadidejében műfordítással is foglalkozik, most Orbán Balázs MCC-alapítványi kuratóriumi elnök könyvének fordításán dolgozik. Eddig Nagy Lea és Petőcz András verseskötetét fordította.

Petőcz András, a MAOE Irodalmi tagozatának elnöke terjesztette fel őt a díjra az önkormányzat információja szerint. Jól ismerheti a jelöltet, hiszen könyvének fordítója. Petőcz Facebook-hozzászólása szerint „a MAOE elnöke, Aknay János festőművész az önkormányzatnak javaslatot tett, minket idén nem kérdeztek”.6 Vagyis őket nem kérték az ajánlás frissítésére. A MAOE nem rendelkezik műfordítói szekcióval, viszont a Petőcz által vezetett Irodalmi tagozat megkérdezett tagjai nem is hallottak az ajánlásról. A MEGY-ben a jelölést elnökségi szavazás, majd tagsági szavazás előzi meg. Ha a MAOE nem így működik, ajánlása nem túl legitim.

Yann Caspar nyúlfarknyi és frissítésre nem szoruló felterjesztése így hangzott: „A fiatal francia irodalom egyik érdekes alakja, író, újságíró, műfordító. Budapesten él, az 1. kerületben. Kiválóan beszél magyarul, de iskoláit, egyetemi tanulmányait Franciaországban végezte. Újságíróként a francia és a magyar belpolitikával foglalkozik. Műfordítóként viszont a magyar költészet értő tolmácsolója, a kortárs irodalomból Nagy Lea, Petőcz András és mások műveit ültette át francia nyelvre. Legutolsó megjelent műfordításkötete: Andras Petocz: Féline. Edi­tion du Cygne, Paris 2021.” Ez a portfólió még a MEGY-tagságra jelöléshez sem lenne elég, nemhogy díjra.

A harmadik jelölő szervezet az Írószövetség, ahol a műfordítói szekció elnöke Zsille Gábor (korábbi Tóth Árpád-díjas). A szekció tagnévsora nem ismert, és ki sem hámozható, mert a szervezet honlapján a taglista tele van réges-rég elhunyt kiválóságok nevével. Szerepel ott Fodor Géza, aki 2008-ban hunyt el, Poszler György és Jože Hradil, akik 2015-ben hunytak el, Magyar László András, Milosevics Péter, és még sorolhatnám.7 Ők már nem tudnak kilépni, ahogy azt tette számos jeles alkotó, megalakítva utána a független Szépírók Társaságát. És a listán szerepelnek olyanok is, akik másfél évtizede kiléptek. (Körbeérdeklődésem megbolygathatott valamit, mert mostanában kaptak felszólítást, hogy fizessenek be 15 évnyi tagdíjat.)

Az Írószövetség felterjesztése ugyan csak húsz sor, és bibliográfiát nem tartalmaz, de korrekt ajánlás. Jitka Rožňova szlovák műfordító publikációi és kulturális tevékenysége jeles életműre vallanak, méltó lett volna a díjra. A MEGY nem azért tiltakozik, mert nem a mi jelöltünk lett a befutó.

A MEGY mint műfordítói szakmai szervezet általam fogalmazott ajánlása (amelyet rövidítve közzéteszek) terjedelmében többszöröse volt a másik kettőnek (utóbbiak megküldéséért, a transzparencia elősegítéséért köszönet illeti a Budavári Önkormányzat illetékeseit).

A díjat alapító rendelet szövege azonban tartalmaz egy érdekes 4. alpontot. „A beérkezett ajánlásokat a (3) bekezdésben felsorolt szakmai szervezetek véleményezik.”8 Ez eddig még egyetlen alkalommal sem történt meg, vagyis a rendelet végrehajtása jogi csorbát szenvedett. Éppen a szakmai vélemények meghallgatásával zárhatták volna ki azt a szarvashibát, amelyet idén elkövettek. A döntési folyamat szabálytalansága miatt tulajdonképpen óvást lehetne benyújtani. Vagy talán nem szakmai döntés volt a cél?

Az I. kerületi képviselő-testületi zárt ülés jegyzőkönyve nem publikus, de személyes megkeresésre az alpolgármester (egyben választókerületi képviselőm) készségesen tájékoztatott arról, amiről lehetett. Yann Caspar jelölése 8 szavazatot kapott. Nem csoda: a képviselő-testület hat fideszes és két jobbikos tagja rendszeresen együtt szavaz. A nem jobboldali testületi tagok száma hét, ebből kettő nem volt jelen, kettő tartózkodott, három tag nem Yann Casparra szavazott (kire, titok fedi). A műfordítói díj ügye azért is kiáltó, mert rávilágít, hogy ez a képviselői egyenlőtlenség a kerületet bénító és mérgező határozatokat eredményez nagyobb horderejű kérdésekben is. A díjról politikai döntés született. Erre a kerületnek mint díjalapítónak van joga. Csak éppen visszaélnek Tóth Árpád nevével, lejáratják a műfordítói státuszt és a korábbi jelölteket, valamint a kerület pénzét a jobboldali képviselők nem jó gazdaként, hanem saját politikai céljaikra, klientúrájuk jutalmazására használják. Mint Karinthy írta Tóth Árpád-paródiájában, „egy szent nagy Fenékbe beléomló” jelölttel együtt a rá szavazók is oda beléomolnak, kezükben háromezer euróval, illetve a megvesztegethetetlenül a népért munkálkodásért felvett képviselői fizetéssel, a mi adónkból. Tiltakozom mint I. kerületi állampolgár, mint műfordító, a MEGY alelnök-képviselője és mint a magyar demokrácia értelmiségi híve.9 A döntés igazságtalan. Ha a döntnökök ezt tudják, akkor cinkosok, ha nem, akkor posztjaikra nem érdemes dilettánsok.

Jusson eszünkbe Kukorelly Endre a könyvhét utáni, nagy port felvert nyilatkozata arról, hogy a jelenlegi rezsim gyakorlata a saját klientúra kitüntetése. Ez a díj a tétel remek illusztrációja. Minthogy a nem szakmai döntéshozatal a képviselő-testületi politikai paletta függvénye, nyilván a jövőben is ez marad a gyakorlat. Ez viszont értelmetlenné teszi a MEGY jelölői részvételét. Jegyezzük itt meg, hogy a MEGY független szervezet, ingatlana nincs, csekély tagdíjaiból él. Önkéntes munkával, pályázatokból és más szervezetek nagylelkű segítségével valósítja meg évi legalább húsz szakmai és közönség felé nyitott eseményét.

Tagságának határozata alapján a MEGY úgy döntött, hogy a jövőben nem asszisztál a Tóth Árpád Műfordítói Díj szerinte szakmaiatlan odaítéléséhez. Továbbá saját tavalyi-idei jelöltjei, Alföldy Mari és Vjacseszlav Szereda számára 2023-ban egyszeri szakmai díjat adományoz, „A” Tóth Árpád Műfordítói Díj néven, amelyben az „A” annyit tesz: az igazi, alternatív. Remélhetőleg ennek folytatása egy tisztán szakmai, független műfordító díj alapítása lesz.

Hetényi Zsuzsa (A szerző a MEGY alelnöke, irodalomtörténész, műfordító.)

--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Kilépés

A MAOE lejáratta magát Yann Caspar jelölésével

ÉS- LXVII. évfolyam, 37. szám, 2023. szeptember 15.

Budapest I. kerületének önkormányzata – a Magyar Alkotóművészek Országos Egyesülete (MAOE) 2022-es ajánlása alapján – a rangos Tóth Árpád Műfordítói Díjjal idén Yann Caspart tüntette ki.

Mivel a MAOE tagja vagyok 2010 óta, felelősségem biztos tudatában állíthatom: a MAOE Irodalmi Tagozatában Yann Casparnak a díjra való jelölését semmiféle egyeztetés nem előzte meg. Az Irodalmi Tagozat tagsága erről a jelölésről nem értesült, ezért azt nem is volt módja megvitatni. Ez azért megbocsáthatatlan mulasztás, mert a MAOE a díjra olyan személyt jelölt, aki az eddigi igen szerény műfordítói munkássága alapján a Tóth Árpád Műfordítói Díjra teljes egészében méltatlan.

A MAOE eljárását vállalhatatlannak, az I. kerületi önkormányzat döntését pedig elfogadhatatlannak tartom. Ezért kérem a MAOE elnökségét, hogy az egyesület tagjainak sorából haladéktalanul töröljenek. Nem kívánok egy olyan szervezet tagja lenni, amely a saját tagságának feje fölött ezt a szakmailag indokolhatatlan és érthetetlen döntést meghozta.

Budapest, 2023. szeptember 8.

Kácsor Zsolt